Do we need to know Hebrew or Greek to truly have the Word of God?

Berend de Boer, chairman

We can speculate...



But it's much better to let God's Word answer this question.

Psalm 119:105: Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

We'll look at this question from various angles

- 1. Should we translate?
- 2. What should we translate?
- 3. Can we trust the translation?

Jewish Rabbis said no. The reaction to the Septuagint, the translation into Greek, became:

The the day on which it was made was as calamitous to Israel as the day on which the golden calf was substituted for the true God, because the Thorah cannot adequately be reproduced in a translation.

(C.D. Ginsburg, Introduction to the Masoretico-critical edition of the Hebrew Bible)

Jeremiah has a single sentence in a different language than Hebrew (Aramaic), where God denounces idolatry, chapter 10:11:

Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

(there are even entire chapters in Aramaic in the book of Daniel).

When speaking to other nations, God speaks their language.

NT Testament quotes translated Hebrew as the Word of God.

Matthew 1:22-23:

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

The prophet spoke this in Hebrew, but that is completely irrelevant in the Greek New Testament. Examples like this can be multiplied.

At Pentecost the apostles were able to speak different languages:

Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. ... we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Note that the miracle didn't happen to the hearers, but in the speakers: they were able to speak different language. They heard the words of God in their own tongue.

In the New Testament translation is a non-issue. It's never even brought up as a potential issue.

Do we need to know Greek because else we won't know what manuscripts to use?

Wisdom 1: in the multitude of counsellors is safety

Proverbs 11:14: *Where no counsel* is, the people fall:

but in the multitude of counsellors there is safety.

Multitude of counsellors:

- 1. Manuscripts: only way to get copies.
- 2. Ancient translations.
- 3. Lectionaries
- 4. Direct quotations found in writings from Church fathers.
- 5. Expositions from Church fathers.

Witnesses 1: Manuscripts

Greek manuscripts are divided into two classes according to their style of writing: uncials and minuscules.

- Uncials (majuscule): large and disconnected letters (not capitals).
- Minuscules: small, connected, and written with a running hand.

Uncial: Vaticanus (B)

KOYOMENTAPTIN MEPINATOYNTACENY MINATAKTOCMHAEN EPTAZOMENOYCANA MEPIEPFAZOMENOY TOICKETOIOYT MAPATTERAOMENKA HA LAKALOY MENENK TYXOINAMETAHC' XIACEPTAZOMENDITE EAYTONAPTONECO UCINY MEICLERLER O OIMHEN KAKHCHT KANOMOIOYNTECSI LETICOY XY TAKOYE TOLOFUYMONALATHO ENICTOXHC, TOY TON

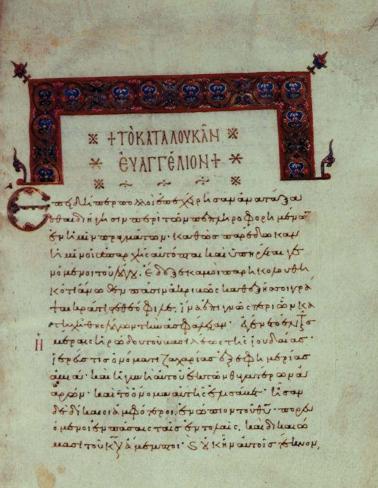
OXYMEROCKAIROXY OTOC'TALAJOOCAA A HEACTOICHATPACH ENTOICHTOOHTAIC. ENECXATOYTUNHME PUDNTOYTUNEAAAH CENHWINENTIDONE GHKENKAHPONO HON MANTONAICYKLIEN HCENTOYCLIWNACOO UNATIAY FACMATHON. ZHCKALXAPAKTHPTH. Y DOCTACE WOLN TOY EPUNTETALAHTA + WIRMATITHCAYNA MEDCAY TOY KAGA PIELE TUNAMANTIUNIOIH ..

Minuscule

Replaced uncial script, began in 9th century.

Also known as cursive manuscripts.

Used for all kinds of manuscripts, not just Bible manuscripts.



Witnesses 2: Lectionaries

A lectionary is a book or listing that contains a collection of scripture readings appointed for a given day or occasion.

Written in uncial or minuscule Greek letters.

Not complete, but highly accurate as read in church. Oldest are from 6th century.

Hence to each the des is to clean and fuelly that I will not spice it will note . activities have any needful need only , referring by pages column, and line ; as here 127,2, 10, 10 the samamental or parties read February 25th 1875 with fillower of avoider and prestin 1. 10. Die TI 50, better reading 128,2.3 10x vorte la quites 128.3.2. I min never under that on even thought of the first of arrever there. 128, 4, 10 ch in dog alws, see 132.2. Then in 128, 4, 13, raipe added, in 4, 20.5:15 & tris more interest in Graet thin in Suntilla 124, 1.5. I seem actived before that as account of the heading was in ellerge. and to cope arapianoas. Edo autoio + gc 6k Too ... 2~ .: Kopanoic Kaibal 12.1.3.9. Ket dut, one Sodtka. objena sees how are English on gancon manufort 2 came of 2. mouspooplibus, 129, 4, 1. How far gerorpuupop+o Kai éi wopanioi (+, is there true saying 1) Christ, remembered mouro dei ro ai papo. μόμιjoc του apou. in this false withess 130,2, 1, 10 Indurws, TO THE KOU PHED TOU. ing Kartacyt demolant. 130. 4.5. 201Bdlwr OHICHC. TO WOPITON I never noticed this rare vparma wopiant + sense before. Yoohqx Xnhohqhon + ou aide roo ay cob 30. 4 21 rare terminal form of ve - (uv KEIPO Diovoyoc appin Ada chik + 1 mean] - bu. 31. 2. 5 3 effaced in orloukatou un nto ronation matangy Caupacity looks SKTOU SUNHATOC goran+ Kanyoh Hh 31. 2. 12. SE-SEperves an e win of precedent? Thoawathou.E auro. 3 ELOUKA DY and d. 131. 3.4. oc Trich perfort bra UN ON 30 apocordis+ hac. orahanto ulho Rai aft oh 100 hanta 151. 3.7. Arerusky. Karpop by Thuad Yarrohoicabion. 31.3. 12. hi unusual Now Tou tu + Kau Whoynoac okha bread in The his 11. 4.6: TO INSVOY -HADAN TO. 67H? of Kaibd ook the he quest soutouce of In study of democracy. Donde 100000 1000 autoic Kai Ei wort + 1323.6. OKOTOS. We need not condec if there 6 Jaron + Kar 24 Sauter Touroart also dacknep un αυτοίσοις+οτίπα 222 12 Julia for Lige. 2000 hahon + Kar the entire parriage here the capital in. 10.0Katigar 1004 31, it out out of Mark Yanoh-morrhoion. in little bits , is I have 132. 4. 6 TTWN BATS for Troys 132 4 12. orrogn: I neve which this though inversal word in all the from of writer in une upon us. 133. 1. 17. Epsilouss for a prisios. 133. 2. at The top & Think it 1534 move this attrap intrus. giving one a leginning of entraction : The passage is 531 134. 2 10, at in pale ink. The r. sare : 134. 3.8. Luke 19.29 legin. I never noticed 14. the babe in Stratever intracting 135. 1.21. peace in Reaven . Enk 22.8. begins . 136. 1. Save 15. T. reade, 17. The Egine to good study of 1000 136 3.2 45 July entry entry entry entry and see 126.7.5. The where of the orderen from the work enoughed have one fall of interest in the waiting . The paraget ment the most 150.4.2. Secure adical tops, that chies speaks of all his top is competing " " " inite. + Harmonize it with next column .. "the matical meaning - being experimented upon

Summary so far

These manuscripts have:

- No distinction between uppercase and lowercase.
- No spaces.
- No punctuation: no dots, commas or speech marks.
- No chapter indications.
- No verse indications.

Witnesses 3: church fathers

Church fathers often quote Scripture. That is a clear indication of the Scriptures they had in their possession.

Witnesses 4: expositions from Church Fathers

Mark 15:39: And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

John Chrysostom, 4th century, explains:

What chiefly moved him to make that confession of his faith was that our Saviour evidently died with power.

So that helps us to understand that he read the words "so cried out" in Mark 15:39.

Wisdom 2:

Luke 16:10: He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

"Oldest, and best manuscripts", or "most mutilated, rewritten, and corrected?":

- Codex Bezae (D): As many as eleven people have corrected the manuscript between the sixth and twelfth centuries.
- Codex Sinaiticus (Aleph): 23,000 corrections.
- Codex Vaticanus (B): "Thou knafe, leave the old reading alone." in the margin.

Vaticanus (B)

Fool and knave, leave the old reading and do not correct it!

KOYOMENTAPTINA MEPINATOYNTACENY MINATAKTUCMHAEN EPTAZOMENOYCANA TOICAETOIOYTOI HAPAFFERAOMENKAL, HA LAKALOY MENENK .. TYXOTHAMETAHL XIACEPTAZOMENDITE EAYTONAPTONECO UCINY MEICLERLER OIM HEN KAKHCHT KANOMOIOYNTECSI LETICOY XY TAKOYE TOLOTUYMONALITHE ENICTOXHC, TOYTON CHMICYCGEMHCYNL NAMELENYCOMIANTY THAENTPANHKAIM

OXYMEPOCKAIROXY TOC'TALAIOOCAA AHCACTOICHATPACIN ENTOICHTOOHTAIC. ENECXATOYTUNHME PUNTOYTUNEAAAH CENHMINENTIOONE GHKENKAHPONOHON HANTUNA CYKA: CH-HCENTOYCLIUNACOC UNATIAY FACMATHOS. 2 HCKAIXAPAKTHPTH. Y TOCTACE WCAN TOY DANEPUNTETALAHTA TUPHMATITHCAYNA MEDCAY TOY KAGA MILLO TÜNAMAPTIÖNTOIH .. CAMENOCEKLOICEN ENDEZIATHCMETAN CYNHCENY YHNOICT

Wisdom 3: do these witnesses agree?

Mark 14:56: *For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.*

One would expect the Lord's prayer, Luke 11:2-4, to read the same in the best manuscripts.

Let's compare if the false witnesses agree.

(From "The Revision Revised")

The Lord's prayer 1

| AV | Vaticanus (B) | Sinaiticus (א) | Bezae (D) |
|--|----------------------|---|---|
| Our Father which art in heaven | Father | Father | Our Father which art in heaven |
| Hallowed be thy name | Hallowed be thy name | Hallowed be thy name | Hallowed be thy name upon us . |
| Thy kingdom come. | Thy kingdom come. | Thy kingdom come. | Thy kingdom come. |
| Thy will be done, as in heaven, so in earth. | | Thy will be done, so also as in heaven, so in earth. | Thy will be done, as in heaven, so in earth. |

The Lord's prayer 2

| AV | Vaticanus (B) | Sinaiticus (א) | Bezae (D) |
|--|--|---|--|
| Give us day by day our daily bread. | Give us day by day our daily bread. | Give us day by day our daily bread. | Give us day by day this day our daily bread. |
| And forgive us our sins: for we also forgive every one that is indebted to us | And forgive us our sins: for we also forgive every one that is indebted to us | And forgive us our sins: for as we also we ourselves forgive every one that is indebted to us | And forgive us our sins debts: for we also as also we forgive every one that is indebted to us our debtors |
| And lead us not into temptation | And lead us not into temptation | And lead us not into temptation | And lead us not into temptation |
| but deliver us from evil. | but deliver us from evil. | but deliver us from evil. | but deliver us from evil. |

Can we trust the translation?

If you cannot read the original languages, you will have to trust the translators. But can you? They need to have been:

- 1. Spiritual men.
- 2. Capable in both the original language, and their own.
- 3. Trustworthy.

Spiritual

Exodus 28:3: And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him...

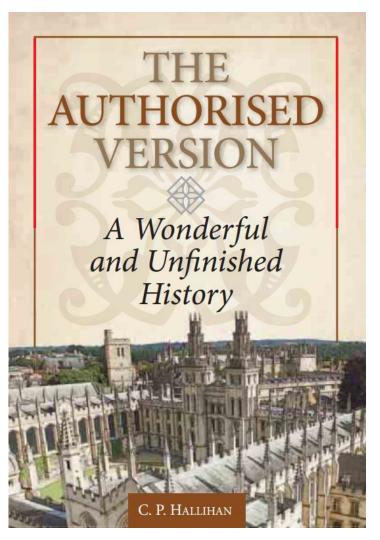
If when making Aaron's garments you needed to be filled with the spirit of God, how much more do you need it when translating God's Word!

They have to lie about their witnesses: "many ancient documents," "best and oldest manuscripts."

Capable

The TBS has produced a very useful booklet that contains a lot of material about the translators.

They probably were capable beyond anyone or any group seen since.



Trustworthy

Marki 15:39 (NIV): And when the centurion, who stood there in front of Jesus, saw how he died, he said, "Surely this man was the Son of God!"

They have a little footnote there: *some manuscripts have cried out*

Some: 10%, 20%?

The Revision Revised: only 3 do not have it. Every other manuscript contains it.

(Currently the number stands at 5?)

JW today

Watchtower Bible Luke 23:43:

Truly I tell you today, you will be with me in Paradise

Or should it be:

Truly I tell you, today you will be with me in Paradise

(Truly I tell you: "today you will be with me in Paradise")

We have noticed that manuscripts do not have spaces or punctuation. Punctuation changes over time, for example the Authorised Version does not use quotation marks in speech.

Watchtower: are they right?

So what is correct?

- 1. When you are telling someone something, it is obviously today. So nonsensical reading.
- 2. Jesus was speaking: he was not ambiguous.
- 3. How do they translate other verses?

What about similar verses in the gospel?

Luke 23:43: Truly I tell you today, you will be with me in Paradise.

Luke 23:47: Truly, this man was righteous

Luke 4:24: Truly I tell you that no prophet is accepted in his home territory

Luke 12:37: Truly I say to you, he will dress himself for service

In seventy passages in the four gospel the comma follows truly in their translation, except one: "Truly, I tell you that,"

Watchtower Bible Hebrews 3:7

And in a very similar verse they too put the comma the right way:

Hebrews 3:7: Therefore, just as the holy spirit says, "Today if you listen to his voice, ..."

Conclusion

Luke 5:39: What makes more sense?

ESV: The old is good.

(and the new one too?)

Or given the context, is this the much better translation?

AV: The old is better.